

Universidad Autónoma "Benito Juárez de Oaxaca

Facultad de Idiomas

Coordinación de Posgrado, Coordinación del Programa MLLT y el NAB-MLLT

INVITAN

Seminario de Posgrado de la Maestría en Lengua, Literatura y Traducción-PNPC:

Teorías, herramientas, procesos y experiencias aplicadas a la traducción de textos literarios orales y escritos.

FECHA DE INICIO	29 de septiembre del 2021		
FECHA DE TÉRMINO	5 de enero del 2022		
TOTAL DE HORAS	20 horas (sesión y lecturas previas)		
HORARIO:	18:00-20:00 P.M		
ESTRUCTURA MODULAR O CONTENIDO TEMÁTICO Y CALENDARIZACIÓN	Contenido temático:		
	Traducción: Teorías, herramientas, procesos y experiencias aplicadas a la traducción de textos literarios orales y escritos.		
	Objetivo: Conocer diferentes perspectivas teóricas, herramientas y procesos de la traducción e identificarlos en su aplicación en experiencias de traducción observando su interrelación con disciplinas como la lingüística, la lingüística de corpus, la literatura, la filosofía y sociología.		
	Sesión	Tema	Ponentes
	Septiembre 29	"La aplicación de la hermenéutica en la literatura y la traducción literaria: una mirada filosófica".	Dr.Iram Isaí Evangelista Ávila-UACH Dr.José Luis Evangelista Ávila-UACH Dr. Erbey Mendoza -UACH-NAB MLLT UABJO

			Modera: Marisol Luna Chávez-NAB MLLT UABJO
	Octubre 20	“Aplicaciones de la Lingüística Sistémico-Funcional a la traducción y a la literatura”.	Dr. Daniel Rodríguez Vergara-ENALLT UNAM Dra. Victoria Zamudio Jasso-ENALLT-UNAM Dra. Laura Aurora Hernández Ramírez-BUAP Mtra. Jessica Delgado Aguilar-UAT Modera: Moisés Perales Escudero-NAB MLLT UABJO
	Noviembre 17	“Traducción de las Fábulas de Esopo a las lenguas de Oaxaca: una experiencia editorial”.	Araceli Mancilla Zayas.-Escritora Pergentino José.- Traductor Independiente Modera: Dr. Erbey Mendoza -UACH-NAB MLLT UABJO
	Diciembre 8	“Una revisión crítica respecto al estado actual de las tecnologías del	Dr. César Antonio Aguilar -UV

		lenguaje entre México y Chile”.	Modera: Kalinka Velasco Zárate- NAB MLLT
	Enero 5	“Sociologías de la traducción: aproximaciones bourdieusianas”.	Dra. Tania Hernández Hernández- COLMEX Mtro. Andrés Ramos García- COLMEX Modera: Ma. del Sagrario Velasco García- NAB MLLT
<p>Como actividad formativa permanente se otorgarán constancias de participación con registro a los que realicen su inscripción y asistan al 80% de las sesiones; previo a las sesiones se compartirá con los asistentes las lecturas (1 o 2) que los ponentes compartan como base o antecedentes teóricos de lo que presentan y para contribuir a enriquecer el contenido y la discusión en el seminario.</p>			

Resumen de las presentaciones de las sesiones

Sesión Dia 29 Septiembre	<p>“La aplicación de la hermenéutica en la literatura y la traducción literaria: una mirada filosófica”.</p> <p>Resumen</p> <p>Ya sea que se entienda como un arte, una técnica o como un método, la contribución de la hermenéutica ha sido fundamental en muy diversos estudios de corte humanístico. Esta participación del Cuerpo Académico Estudios Humanísticos de la Cultura, de la Universidad Autónoma de Chihuahua, tiene como objetivo dialogar en torno a la aplicación de la hermenéutica en el estudio literario y en la traducción literaria. De inicio se discute la significación de la hermenéutica y lo contemporáneo a partir de la lectura de Giorgio Agamben. Con ello, se esboza un panorama de la conformación de la hermenéutica en la tradición filosófica. Posteriormente, se aborda la Hermenéutica analógica como método para interpretar textos literarios que guardan lecturas polisémicas en su estructura. A partir de las propuestas de</p>
--------------------------	---

	<p>Mauricio Beuchot y Paul Ricœur se presenta un ejercicio interpretativo del relato “Cuento de horror” de Juan José Arreola. Lo anterior tiene como objetivo encontrar interpretaciones análogas tomando en cuenta el contexto del autor, la trama del escrito y la recepción del lector para lograr una aplicación interpretativa equilibrada que busca el diálogo humanista en vez de imponerlo o perderlo en el equivocismo. Finalmente, se indaga en torno a los conceptos de conjetura y validación, de Paul Ricœur, y de prejuicio de Hans-Georg Gadamer, para ilustrar la posición en la cual se encuentra el traductor de obras literarias.</p>
<p>Sesión Día 20 Octubre</p>	<p>“Aplicaciones de la Lingüística Sistémico-Funcional a la traducción y a la literatura”.</p> <p>“Análisis del discurso literario con la LSF”.</p> <p>“Enseñanza del náhuatl a través de la poesía usando herramientas de la LSF”.</p>
<p>Sesión Día 17 Noviembre</p>	<p>“Traducción de las Fábulas de Esopo en Oaxaca: una experiencia editorial”.</p> <p>Resumen</p> <p>Se compartirá la experiencia del proceso de traducción y edición de 20 fábulas de Esopo a las lenguas zapoteca, mixteca, mixe e ixcateca a partir de una iniciativa del artista Francisco Toledo que surgió en el año 2014 y fue desarrollada a lo largo de cinco años. En tal empresa participaron instancias públicas y privadas como la editorial Calamus, la Asociación Amigos del IAGO y la Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca, todas ellas animadas por la circunstancia especial –un hallazgo inesperado- que dio origen al proyecto. La traducción de dichas fábulas al zapoteco de Loxicha ha sido un ejercicio de acercamiento a la oralidad de la lengua permeado por metáforas, difrasismos y palabras en desuso. Traducir del español al zapoteco representa un intento de situar los significados en contextos específicos. En la traducción no se desprende directamente el significado de una palabra en español al zapoteco, se va tomando de referencia diversas pautas de la oralidad, en todo momento se establecen vínculos con la memoria colectiva. El texto que emerge en estas traducciones es un texto permeado por la oralidad y su acercamiento con la escritura.</p>
<p>Sesión Día 8 Diciembre</p>	<p>“Una revisión crítica respecto al estado actual de las tecnologías del lenguaje entre México y Chile”.</p> <p>Abstract</p> <p>We expose here a critical review of the current state of Natural Language Processing (or NLP) among Chile and Mexico. Specifically, a general review is made regarding the technological evolution of these countries in this area of research and development, as well as the progress they have made so far. Subsequently, the remaining problems and challenges are addressed. Specifically, two are analyzed in detail here: (1) the lack of a strategic policy that helps to establish stronger links between academia and industry and (2)</p>

	the lack of a technological inclusion of the indigenous languages, which causes a deep digital divide between Spanish (considered in Chile and Mexico as their official language) with them.
Sesión Día 5 Enero	“Sociologías de la traducción: aproximaciones bourdieusianas”.